

LO INDÍGENA, RASTRO VIVO: TEXTOS, POESÍA, ORACIONES, CRÓNICAS; TESTIMONIOS DE D. H. LAWRENCE, ANTONIN ARTAUD, MARIO VARGAS LLOSA. EL ROSTRO DE LAS COSAS. EXPERIENCIAS CON LOS HONGOS SAGRADOS

*Azcapan yxhua = Huishuhyoco = Cochizxhuill.
tlahcolpahlli. chixxihuill.*



Somni antißio uel infermißio.

Somnum infermißum alliciunt & conciliant herba tlahcolpahlli. que iuxta fornicarium foueam nascitur, & cochizxhuill cum hircandinis felle testa fronti illita. friste uero herbus huishuhyoco cochizxhuill ex fronde huius liquore expresso corpus ungi debet.

Volumen XIX, Número 5

México, enero de 1965

Ejemplar: \$ 3.00

S U M A R I O

UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE MÉXICO

Rector:

Doctor Ignacio Chávez

Secretario General:

*Doctor Roberto L. Mantilla Molina*REVISTA DE LA UNIVERSIDAD
DE MÉXICO

Director:

Jaime García Terrés

Redacción:

*Alberto Dallal**Juan García Ponce**Juan Vicente Melo**José Emilio Pacheco**Carlos Valdés*

La Revista no se hace responsable de los originales que no hayan sido solicitados.

REVISTA DE LA UNIVERSIDAD
DE MÉXICOTorre de la Rectoría, 10º piso, Ciudad
Universitaria, México 20, D. F.

Tel. 48-65-00

Ext. 123 y 124

Toda solicitud de suscripciones debe dirigirse a:

Tacuba 5, 2º piso

México 1, D. F.

Tel. 21-30-95

Precio del ejemplar \$ 3.00

Suscripción anual „ 30.00

Extranjero Dls. 5.00

Franquicia postal por acuerdo presidencial del 10 de octubre de 1945, publicado en el D. Of. del 28 de noviembre del mismo año

PATROCINADORES

BANCO NACIONAL DE COMERCIO EXTERIOR, S. A.—UNIÓN NACIONAL DE PRODUCTORES DE AZÚCAR, S. A.—FINANCIERA NACIONAL AZUCARERA, S. A.—INGENIEROS CIVILES ASOCIADOS, S. A.—(ICA).—NACIONAL FINANCIERA, S. A.—BANCO DE MÉXICO, S. A.

Esta revista
no tiene agentes
de suscripciones

LA FERIA DE LOS DÍAS

Jaime García Terrés

EL ROSTRO DE LAS COSAS

Miguel León-Portilla

DOCUMENTOS

LOS COLMILLOS PERENNES

D. H. Lawrence

SUPERVIVENCIA DE LA ATLÁNTIDA

Antonin Artaud

INDIGENISMO Y BUENAS INTENCIONES

Mario Vargas Llosa

¿EXISTE TODAVÍA EL PUEBLO ARAUCANO?

Lautaro Yankas

CARNE DE DIOS

*Jaime García Terrés*DESCRIPCIÓN DE ESTUPEFACIENTES EN
EL CÓDICE FLORENTINO*Alfredo López Austin*

UNA ELEGÍA DE AXAYÁCATL

Ángel María Garibay K.

UNA ORACIÓN MAYA

*Demetrio Sodi M.*UN TEXTO MÍTICO DE LOS MBYÁ-GUARANÍ
DEL GUAIRÁ*León Cadogan*LA LÍRICA NAHUATL EN LA POESÍA MODERNA
MEXICANA*Ricardo Ledesma*

DEL FOLKLORE Y OTROS PELIGROS

*Juan Vicente Melo*VERDAD Y MENTIRA EN LA TRADICIÓN
ARQUITECTÓNICA*Alberto Dallal*

TEATRO PETUL

Rosario Castellanos

BIBLIOGRAFÍA

Carlos Valdés, Alberto Dallal

RECONOCIMIENTO

Algunas de las fotografías que aparecen en el presente número fueron tomadas por Raúl Flores Guerrero y proporcionadas por la Sra. Lin Durán. Asimismo, agradecemos otras, facilitadas por el Departamento de Difusión y Promoción del Museo Nacional de Antropología.

Descripción de estupefacientes en el Códice Florentino

Por Alfredo LÓPEZ AUSTIN

Famosos fueron los nahuas por su conocimiento de las propiedades de las plantas, aplicado no sólo a la medicina, sino al ceremonial religioso y profano, y aun destinado a fines innobles de hechicería y robo, en particular al tratarse de los estupefacientes. Así, no es raro encontrar referencias constantes al uso de diversas unciones para el fortalecimiento e insensibilización corporal, entregadas como acto de cortesía a los señores enemigos al declararles la guerra, suministradas a los cautivos antes del sacrificio, utilizadas por los sacerdotes para resistir el esfuerzo que significaba el ritual o para buscar la revelación; o la ingestión de hongos alucinantes en la ceremonia ofrecida por el comerciante que deseaba adquirir prestigio.

De la abundante descripción botánica hecha a Sahagún por sus informantes indígenas, presentamos ahora nuestra versión de la parte relativa a las plantas que, como ellos decían, desvanecen la cabeza a la gente (*tecuihuinti*), extravían el corazón de la gente (*teyollotlahuelilocatili*), aclarando que en este último caso y en los demás mencionados en el texto, por corazón debemos entender la sede de las facultades intelectuales. La descripción contenida en el Códice Florentino es la siguiente: ¹

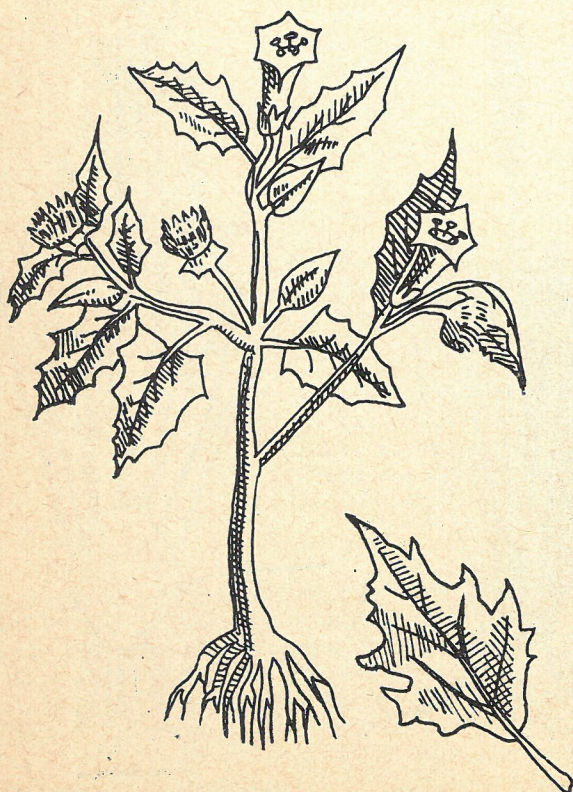
CÓATL XOXOUHQUI (Serpiente verde) u OLOLIUHQUI (La que hace dar vueltas).

Su hoja es delgada, acordonada, carimenuda. Su nombre, "la que hace dar vueltas". Embriaga; hace dar vueltas el corazón; extravía el corazón; hechiza a alguno. El que la come, la bebe, ve muchas cosas muy espantosas. Mucho se espanta; dicen que ve una serpiente, una fiera.

El que aborrece a la gente ² vacía (la hierba) en el agua, en la comida; con esto extravía el corazón de la gente. Empero, es rancia, quema un poco la garganta.

Es medicina para la gota. ³ Sólo se pone por encima.

Esta planta era utilizada como ofrenda en la fiesta que a *Huitzilopochtli* se hacía en el templo de *Tlacatecco*, y por los sacerdotes para alcanzar el éxtasis. Han sido clasificadas varias especies de este nombre, con semejantes propiedades estupefacientes: *Rivea corimbosa*, *Ipomea sidaefolia*, *Datura metaloides* ⁴ y recibe la segunda los nombres vulgares de piule, *xtabentum*, aguinaldo, pascua y campanilla. ⁵ Sahagún agrega en



Tlápatl de Francisco Hernández

su obra que el *ololiuhqui* es la semilla de la hierba *cóatl xoxouhqui*.

PEYOTE.

Este peyote es blanco y sólo se da allá, en la Región de la Casa de los Dardos, en la región pedregosa que se llama Rumbo de los Muertos (el Norte). Al que lo come o lo bebe le produce efecto semejante al del hongo. También ve muchas cosas espantosas o de risa. Quizá por un día, quizá por dos días haga efecto en él; luego cesa. Pero daña su corazón; turba a la gente; embriaga a la gente; hace a alguno salir de sí.

Yo tomo peyote; yo ando perturbado. ⁶

Esta planta, de uso actual tan frecuente en el Norte de México, ha sido clasificada como *Lophophora williamsi* o *Ariocarpus*, ⁷ aunque varias cactáceas se conocen con este nombre vulgar. ⁸ Es el *péyotl* zacatecano de Hernández ⁹ y se conoce en la región tarahumara como *jiculi*.

TLÁPATL.

Redonduela, morada. ¹⁰ Su cáscara es verde; sus hojas, muy anchas; sus flores, blancas; muy liso su fruto; negra y hiedionda su semilla. Da pena; hace que la gente se abstenga de comer; extravía el corazón; embriaga.

El que la coma ya no deseará comida; poco a poco morirá. Y si la come, para siempre enloquecerá; tendrá el corazón extraviado; para siempre lo hechizará; ya no será un hombre cuerdo.

Y donde está la gota, por las cuatro partes ¹¹ se unta mucho; con esto cura. Tampoco se huele, porque da pena; hace ayunar a la gente; hace padecer; pervierte el corazón; hace que la gente se abstenga de comer.

Yo tomo *tlápatl*; como *tlápatl*; ando comiendo *tlápatl*.

Se dice del que en nada estima las cosas, del que anda soberbio, del que anda presuntuoso: "Anda comiendo *míxtil*, *tlápatl*; ¹² anda tomando *míxtil*, anda tomando *tlápatl*."

Torquemada habla de un *tlápatl* al que los españoles denominaron higuera de infierno, ¹³ que parece ser distinto al descrito. Se usa todavía el nombre de *tlapa* para uno de los *to-loaches*, ¹⁴ y su nombre técnico es *Datura stramonium* L. ¹⁵ Sahagún agrega que "cría unas cabezuelas sin espinas, como limones". ¹⁶

TZITZINTLÁPATL.

También es *tlápatl*, pero de fruto espinoso. También es semejante en su olor.

Probablemente *Datura* sp. ¹⁷

MÍXITL.

Sólo es medianilla, muy redonda. Sus ramas son verdes; es semilluda. Se pone ahí donde está la gota. No es comestible ni bebible. Amortece; enmudece; ata la garganta; pega la voz; hace morir de sed; amortece los testículos; hiende en muchas partes la lengua.

No se percata que se bebió (si) se bebe. Aquel amortecido, si cierra los ojos, siempre cerrados (le quedarán); si ve, siempre viendo (quedarán); se envara; enmudece. Esto se cura un poco con "vino". ¹⁸

Yo tomo *míxtil*; yo hago a la gente tomar *míxtil*.

Es el *Datura stramonium*. ¹⁹

NANÁCATL (Hongo).

Se llama *teunanácatl* (hongo fino, precioso o auténtico). Se da en los llanos, en los zacatales. Cabeza redonda, pie alargadillo. Abrasa la boca por su amargura; abrasa la garganta; embriaga; hace dar vueltas el corazón; hace desatinar; es

medicina de la calentura con frío y de la gota. Sólo dos, tres, son comestibles. Congoja; angustia; desasosiega; hace huir a la gente; espanta; hace esconderse a la gente. El que mucho lo come, muchas cosas ve, espantosas, o quizá de risa. Huye; se ahorca; se despeña; grita; se espanta. Así lo comen sobre miel. Yo como hongos; yo tomo hongos. Se dice del soberbio, del presuntuoso, del ensoberbecido: "Tomó hongos".

Según los aztecas fue descubierto por los teochichimecas, que cuando lo usaban tenían gran placer el primer día, pero que "al día siguiente lloraban todos mucho, y decían que se limpiaban y lavaban los ojos y caras con sus lágrimas".²⁰ Existe una interesante descripción de sus efectos en la obra de Sahagún.²¹ Garibay lo identifica como *Paneolus campanulatus* y *P. sphincrinus*, y R. Gordon Wasson añade especies de *Coccybe*, *Psathyrella*, *Psilocybe* y *Stropharia*.²²

TOCHTETEPON (Pierna de conejo).

Hierbilla. Sus hojas son muy delgadas, muy hendidas; su raíz es blanca. Es mortal; amortece a la gente. Al que la bebe, al que la come, le quema, le hace pedazos los intestinos. (Si) algunos la beben en pulque, aunque luego la saquen, los amortece. Perjudica nuestra mano, nuestro pie;²³ ya no pueden ser accionados; ya no pueden ser movidos. Se dice acerca del tentador:²⁴ "Da *tochtetepon* a la gente." Yo le doy *tochtetepon*.

No identificada.

ATLEHPAHTLI (Medicina acuática del agua).

Hierbilla. Permanece en el haz de la tierra. Se da en el agua, en el cieno. Mortal. El que la come, por ello muere. Las bestias que la comen, por ello mueren. En cualquier lugar de nuestro cuerpo que se ponga, ampolla, quema. Es medicina de empeines. Quema; ampolla.

Probablemente *Ranunculos stoloniferus* Hms.²⁵

AQUIZTLI (Salida del agua).

Acordonada, varuda, azul; sus hojas queman, llagan. Llagadora; su vaho ampolla, quema, hace ampollas. Ampolla en todas partes el cuerpo a quien la orina. En cualquier parte que se ponga sobre nuestra piel, la ampolla, la quema, la pudre. Aquel que se ampolla bebe (infusión) de un puñado de sus hojas. Esta *aquiztli* sólo cruda se bebe; no se come nada. Hacia acá hace aparecer, encima, hacia acá echa la ampolla. Yo pongo *aquiztli* en los empeines.

Faustino Miranda y Javier Valdés estiman que "los *aquiztli* de Hernández, especialmente el segundo, y el de Sahagún... son especies de *Rhus*. El dibujo de Hernández del *aquiztli* segundo corresponde indudablemente a *Toxicodendron radicans* (L.) Kuntze".²⁶

TENXOXOLI.

Sus hojas son como de espadaña, muy delgadas. Su raíz, su fundamento, hace vomitar a la gente, hace brotar la sangre; hace que la gente vomite; hace que brote la sangre a la gente.

No identificada.

QUIMICHPAHTLI (Veneno del ratón).

Varilludo; hierba de tallo; tiene excrecias. Quema; mata. Es causante de hinchazón; ardiente; mordicante. Así se dice del *quimichpahtli* que después de mezclado con la comida, si los ratones lo comen, por esto mueren; desmenuza sus intestinos. En donde hay putrefacción, si ahí se coloca, come, quema la podredumbre, hacia acá descubre la buena carne. Yo como *quimichpahtli*.

Dibble y Anderson, basados en Maximino Martínez y Francisco J. Santamaría, consideran que es *Buddleia sessiliflora* H. B. K. o *Sebadilla officinarum* Gray.²⁷ Las descripciones literal y pictórica del Códice Florentino concuerdan con el *itzcuinpatli* de Hernández,²⁸ que recibe también el nombre de *quimichpahtli*, y no con sus otros dos homónimos.²⁹

Como puede verse en el texto náhuatl, hay plantas que apa-

recen simplemente como tóxicas, sin que se pueda precisar su carácter de enervantes, y con él su motivo de inclusión en este apartado. Esperamos que algún día sean determinadas sus propiedades.

¹ Para la preparación de este trabajo fue utilizada la paleografía de Charles E. Dibble y Arthur J. O. Anderson, en su obra *Florentine Codex. General History of the Things of New Spain*. Fray Bernardino de Sahagún. Book 11-Earthly Things. The School of American Research and The Museum of New Mexico. Santa Fe, New Mexico. 1963, pp. 129 a 131.

² El brujo.

³ Hay que considerar la imprecisión que el término "gota" significa. Así fue traducida en el siglo XVI la palabra *cohuacihuitl*, imprecisa de por sí.

⁴ Garibay K., Ángel Ma. *Vocabulario de las palabras y frases en lengua náhuatl que usa Sahagún en su obra*. Apéndice a la obra de Sahagún más abajo citada. p. 328.

⁵ Santamaría, Francisco J. *Diccionario de Mejianismos*. Editorial Porrúa, S. A. México, 1959. p. 773.

⁶ Este párrafo es ejemplo, como varios que siguen, de la constante preocupación de Sahagún por hacer consignar en sus documentos el vocabulario más extenso posible de la lengua náhuatl. *Peyohuía* es el verbo que significa tomar peyote, y como éste, son muchos los casos en que el franciscano inquiriere términos, aunque parezca fuera de lugar su mención en el texto.

⁷ Garibay K., *op. cit.*, p. 349.

⁸ Véanse Santamaría, *op. cit.*, p. 840, y Robelo, Cecilio A., *Diccionario de Aztequismos*. Ediciones Fuente Cultural. México, S.f. p. 456.

⁹ Hernández, Francisco. *Obras Completas*. Tres tomos. Universidad Nacional Autónoma de México. México, 1959. t. III, p. 92.

¹⁰ La palabra *mohuitic*, que se ha traducido como "morada", significa literalmente "parecida al muicle", hierba de la que se extraía el color indigo (*Jacobinia spicigera*).

¹¹ Significa "totalmente".

¹² El difrasismo *mixitl, tlápatl*, da a entender metafóricamente "insensatez, locura".

¹³ Torquemada, fray Juan de. *Monarquía Indiana*. Editorial Chávez Hayhoe. México, 1943. t. II, p. 621.

¹⁴ Faustino Miranda y Javier Valdés, "Comentarios Botánicos". *Libellus de Medicinalibus Indorum Herbis*. Manuscrito azteca de 1552, por Martín de la Cruz. Instituto Mexicano del Seguro Social. México, 1964. p. 278.

¹⁵ Garibay K., *op. cit.*, p. 364.

¹⁶ Sahagún, fray Bernardino de. *Historia General de las Cosas de Nueva España*. Cuatro tomos. Editorial Porrúa, S. A. México, 1956. t. III, p. 292.

¹⁷ Garibay K., *op. cit.*, p. 366.

¹⁸ La palabra "vino" está en castellano en el original.

¹⁹ Garibay K., *op. cit.*, p. 343.

²⁰ Sahagún, *op. cit.*, t. III, p. 192.

²¹ Sahagún, *op. cit.*, t. III, p. 40.

²² Citado por Dibble y Anderson, *op. cit.*, p. 130.

²³ El difrasismo "nuestra mano, nuestro pie", significa metafóricamente "nuestro cuerpo".

²⁴ El brujo.

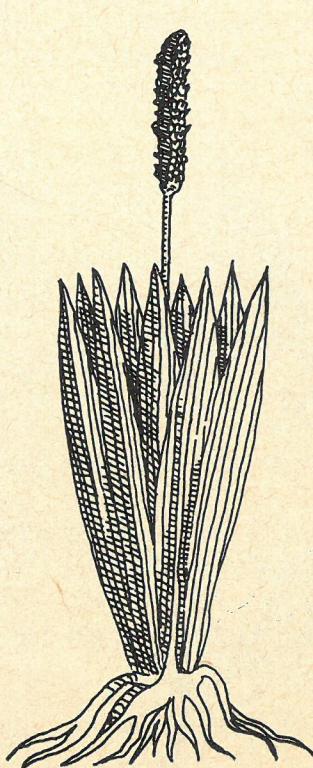
²⁵ Garibay K., *op. cit.*, p. 323.

²⁶ *Op. cit.*, p. 265.

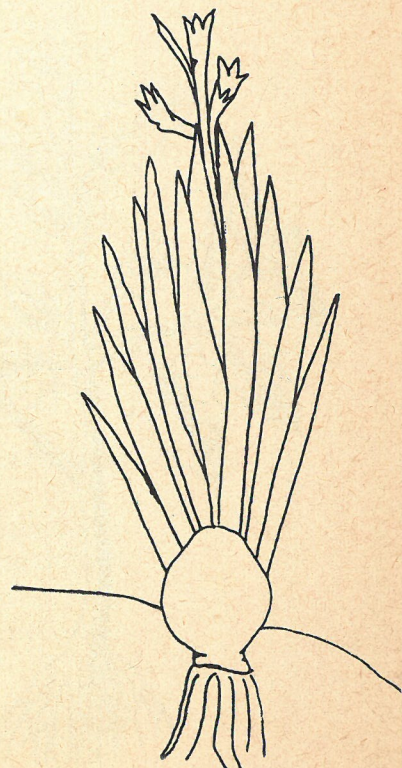
²⁷ *Op. cit.*, p. 131.

²⁸ Hernández, *op. cit.*, t. III, pp. 11 y 12.

²⁹ Hernández, *op. cit.*, t. II, p. 105, y t. III, p. 95.



Itzcuinpatli o Quimichpatli de Francisco Hernández



Quimichpahtli del Códice Florentino